

Polysemy and Semantic Extension of Japanese Verb *Yaku*

Mengdie He^{1, a}

¹ School of International Studies, Zhejiang University, Hangzhou, Zhejiang, China

^a HMDhmd1015@163.com

ABSTRACT

This study looks into the semantic extensions of Japanese verb *yaku*'s 11 meanings in light of cognitive semantic framework. Data are drawn from NINJAL-LWP for BCCWJ (NLB). The Dictionary "Shogakukan Unabridged Dictionary of the Japanese Language" is employed for categorization. The finding brings us to the direction of semantic extension as well as a diagram of polysemous system.

Keywords: *yaku*; semantic extension; cognitive linguistics; polysemous system

日语词“焼く”的多义结构和语义扩张途径

何梦蝶^{1, a}

¹ 浙江大学外国语言文化与国际交流学院, 杭州, 浙江, 中国

^a HMDhmd1015@163.com

摘要

本文从认知语言学角度出发,以日语词“焼く”为研究对象,结合《现代日语书面语均衡语料库》的用例和《日本国语大辞典》的释义,将其语义分为了11项。通过分析语义间的扩张途径,运用理论性和实验性的认定方法,明确了各项语义间的扩张方向,最终形成了“焼く”的多义体系图。

关键词: 焼く; 语义扩张; 认知语言学; 多义体系

1. 前言

日语词“焼く”是在日常生活中会频繁使用的他动词,语料库中的用例也有很多:

(1) a. パンを焼くのは奥さんの担当。(我的妻子负责烤面包。)

b. 他人の世話を焼く前に、自分の面倒を見るのが先でしょう。(在关心别人之前,先管好自己吧。)

c. 演奏していて、第三曲にはほとんど手を焼いた。
(对于第三首曲子的演奏感到很棘手。)

d. 女房がヤキモチを焼く。(妻子吃醋了。)

e. 怒りに身を焼かれながら。(怒火中烧。)

f. それでも光が網膜を焼く。(强光灼伤视网膜。)

...

(1a)中的“焼く”表示把物体放置在火焰之上,将其加热使能够食用或利用。通过(1b)-(1f)的例句能发现它还有其他的语义,笔者认为各项语义是相互影响、相互关联的。为探明其各项语义间的具体关系,本文将从共时语言学的视角出发,结合现代日语书面语均衡语料库的相关语料和《日本国语大辞典》等辞典的释义,在明确“焼く”多重语义的基础之上,进一步揭示语义扩张的过程。最终确认其概念中心义,

并提出“焼く”语义关系的多义体系图,便于日语学习者更好地掌握“焼く”的语义。

2. 理论基础

2.1. 语义扩张的途径

隐喻: Lakoff 将喻体称为源域,将本体称为目标域,两个领域间的互动即为映射。隐喻的认知方式是从源域到目标域的映射。隐喻的理解过程就是将源域的有关特征转移到目标域上并由此来理解目标域的过程。隐喻是建立在相似性的基础之上的[1]。

转喻: 基于在外界、概念上的临近关系(而非相似关系), 用一个事物指代另一个事物的认知过程。

提喻: 基于包含关系, 用上层概念指代下层概念或者用下层概念指代上层概念, 也可以说用一般指代特殊或者用特殊指代一般。

2.2. 基本义的认定方法

2.2.1. 理论性的方法

语义派生具有一定的方向性[3]。

隐喻的源域总是和认知者的身体感知息息相关, 例如: 健康和疾病、金钱和商业活动、食物、冷热、光明与黑暗、力量、方向性等等。另一方面, 目标域往往是: 情感、欲望、道德、思考、社会、国家、政治、经济、时间、生死等较为抽象的概念。派生方向是从源域到目标域。

转喻的派生方向也有规律可循, 与人相关的概念更有可能是基本义。此外, 转喻以框架内事物之间的关系(如共起关系)为基础, 若存在依赖于框架中共起关系的语义和不依赖的语义, 则一般认为前者是派生的。除此之外, 松本曜将转喻中常见的临近关系归纳总结为四大类: 空间的关联性; 时间的关联性; 因果的关联性; 目的、作用的关联性。大类之下又细分了很多小类可供参考[5]。

2.2.2. 实验性的方法

松本曜提出了以下两种实验性的方法来判断语义的派生方向[6]。

第一种是 Langacker 提出的二次活性化实验。二次活性化现象指的是, 当我们在理解多义词的派生义时, 会不自觉的联想基本义来帮助理解。相反, 当我们在理解基本义时, 却很少会主动联想到派生义[2]。比如, “(泉)眼”会让人自然而然地联想到人的眼睛, 但是“眼”却很难让人联想到泉水流出的地方。所以, 判断“眼”是基本义, “(泉)眼”是派生义。

第二种方法是比较统合测试法。即基本义作为比较标准会比派生义作为比较标准更自然、更容易理解,

因为基本义的典型性更高。比较统合测试法正是利用了这一点。举例来说, “抓”有以下两个意思:

(2) a. 用手抓住了一条泥鳅(用手或爪取物)

b. 抓住文章的要旨。(把握、掌握)

再根据“抓”的这两个意思, 造句:

c. 这篇文章的要旨, 和泥鳅一样难抓住。

d. 这个泥鳅, 和文章要旨一样难抓住。

读下来, (2c) 比 (2d) 更自然、更容易理解。即, 以 (2a) 作为比较标准比 (2b) 作为比较标准更容易理解。所以, (2a) 是基本义, 而 (2b) 是派生义。

3. “焼く”的多重语义及扩张关系

以现代日语书面语均衡语料库为研究资料, 运用检索工具从中抽取“焼く”的用例, 共获得 5120 个用例。

通过观察用例中与“焼く”共起的语言要素, 特别是“焼く”的作用对象(因为“焼く”是他动词, 所以往往是“を”格名词), 再结合《日本国语大辞典》等辞典的释义, 将其语义归纳为以下 11 项:

表 1 “焼く”的语义分类表

序号	“焼く”的语义
1	用火点燃, 使物体燃烧。
2	将物体烧成灰烬, 烧毁, 失去原本的样子。
3	将物体放在火上烤、加热, 使其变成可食用, 可利用的。
4	精神上感到痛苦、折磨。
5	关心照料他人。
6	太阳光照射在皮肤上。
7	刻录照片和光盘。
8	不知所措, 感到棘手。
9	身体部位受到强烈刺激。
10	嫉妒、吃醋。
11	化学物质或放射线等将物体灼伤、破坏。

以下, 我们将通过实例分析, 考察“焼く”各义项之间的关系。

【语义 1】用火点燃, 使物体燃烧。

(3) その昔、山のあちこちで、炭を焼く煙が静かにたちのぼっていた。(从前, 山里静静地升起几缕烧炭后产生的青烟。)

(鎌田慧著『日本列島を往く』, 2005, 304)

此处的语义是往物体上点火, 使物体持续燃烧。燃烧后, 物体的性质或状态会发生变化, 物体燃烧产

生的能源或燃烧后的产物是人类所需要的。作用对象往往是可做燃料的物质，比如“树”、“木炭”、“柴”、“芦苇”等。此外，燃烧森林和原野后留下的灰烬（有机化合物）可以成为优质肥料。这是旧农业生产中常用的方法，在《万叶集》中多有提及：

（4）高円山に春野焼く野火と見るまで…（那是高元山上燃烧春野的野火……）

（『万葉集』第二卷 230，759）

由此可见，这个语义早在奈良时代就已经存在并被广泛使用了。

【语义 2】将物体烧成灰烬，烧毁，失去原本的样子。

（5）一九九一年のこの日は暴動に発展し、若者はスペイン国旗を焼いた。（在一九九一年的这天发展成了暴动，年轻人们烧毁了西班牙国旗。）

（伊藤千尋著『バルセロナ賛歌』，1992，302）

例（5）中“烧く”和语义 1 一样，物体自身的燃烧是基本目的。然而两者在最终目的上却有所不同。语义 1 是为了利用燃烧时产生的能量或燃烧后形成的物质，而语义 2 是为了将物体毁坏、毁灭，极具破坏性。所以语义 1 更强调燃烧的过程，语义 2 更看重燃烧的结果。这是区别两个义项的关键点。

另一方面，语义 2 “烧毁”的结果是语义 1 “点燃和燃烧物体”造成的，所以它们之间有因果关系。因此，可以认定语义 2 是由语义 1 通过转喻派生而来的。而且在“燃烧”这一概念框架中，语义 1 的情况是更为多见，而燃烧的结果不是唯一的，也可能是“烧毁”之外的结果，从这里也可判断“烧毁”更具派生性。

【语义 3】将物体放在火上烤、加热，使其变成可食用，可利用的。

（6）26 センチのフライパンでは肉を焼いていて、ひっくり返すのも大変でした。（用 26 厘米的平底锅烤肉，连翻面都很难。）

（Yahoo!ブログ，2008，グルメ、ドリンク）

语义 3 的用例数最多，是最为常用的义项。例（6）中的语义是通过把物体放在火上加热使它变得可以食用或利用。与语义 1 和 2 相比，语义 3 的作用对象本身并不燃烧，是被人为地加热以改变性质、外形（一种加工手段）。作用对象为食材的情况尤为常见：面包、肉、蛋糕等，除了食物之外，在制陶艺术中，有时也会对粘土进行加热以制作陶器，如“成形した粘土を窯で焼く”。

为更好地观察、理解语义 1 和 3 的关系，请看图 1：



图 1 语义 1 和语义 3 的“烧く”

柴火被点燃后燃烧（语义 1），同时在图片上部肉被放置到火焰处炙烤以便食用（语义 3）。根据松本曜[5]总结的转喻相关性，语义 1 和 3 具有空间上的临近性。另外，由于食物等物质的性质变化需要热量，所以语义 3 的必要前提是将燃烧燃料并获得热量（语义 1）。因此，可以认为语义 3 是语义 1 通过转喻派生的。

【语义 4】精神上感到痛苦、折磨。

（7）本当は身を焼くほど怒りたかった。（真是怒火中烧。）

（池上永一著『シャングリ・ラ』，2005，913）

语义 1-3 的作用对象都是客观存在的物质，语义 4 的作用对象是人的身体部位，但实际表达的含义已经被抽象化。根据大石亨的解释，语义 4 是情感隐喻中的燃烧表达，用于表述强烈的情绪。可以描述强烈情感导致的人体温度、血压的急剧变化，特别是表达集体情感时，往往会和燎原之火和火山喷发等宏大的画面联系在一起[4]。心和胸部等身体部位是人的代表，通过将愤怒、悲伤和痛苦比作燃烧的火焰，生动地描绘了人类的情感。这种相似性为隐喻的成立提供最重要的条件。换句话说，愤怒等人类情感是通过物体的燃烧状态来形象地表现出来的。它是从源域的概念“热”扩张到了目标区域的“情感”。所以，可以说语义 4 是语义 1 通过隐喻，将实际存在的物质（火焰）抽象化后产生的，从源域“热”扩张到了目标域“情感”。

【语义 5】关心照料他人。

（8）他人の世話を焼く前に、自分の面倒を見るのが先でしょう。（关心别人的事之前，先管好自己吧。）

（宋文洲著『努力しているヒマはない！』，2005，159）

语义 5 基本只在固定搭配里出现。以“<人>の世話を焼く”的形式，表达关心、照顾他人的意思。照顾病人总是需要花费时间和精力去确认他的情况或想方设法使他的情况得到改善。同样，人们为了制作美食，也要分外注意烹饪的火候和时间，挑选食材、研究调味等，花费大量时间精力这一点上两者具有相

似性。需要指出的是,“世話を焼く”不仅只表达照顾他人的意思,还有因为喜欢这个人而愿意照顾他的细微语感。因此,这不是迫不得已照顾他人,而是遵从自己的意愿而采取的行动。由此可以判断语义5不存在精神痛苦,与语义4没有关联。根据上述的相似性,认定语义5是语义3通过隐喻扩张的。

【语义6】太阳光照射在皮肤上。

(9) やっぱ肌を焼くのは天敵なんですね。(果然暴晒皮肤(对艺人来说)是天敌呢。)

(Yahoo!知恵袋, 2005, 芸能人、タレント)

此处的“焼く”往往以“人の肌を焼く”形式表达“将皮肤暴露在阳光下使其变色(变黑或者晒伤变红)”。当皮肤和日光接触并暴露在其中的紫外线下时,皮肤内部会产生大量的黑色素,吸收紫外线,保护皮肤细胞不受伤害,又因为黑色素的存在,皮肤会变黑。由此我们可以说皮肤的性质在一定程度上已经被阳光改变了。将皮肤暴露在炽热的阳光下会感到灼热,这本质上就和将肉放到火焰上(语义3)一样。另外,皮肤在阳光下暴晒后会变黑,这和肉烤了后会变焦、变黑有一定的相似性,因此此义项扩展的过程显然又是通过隐喻。

为了判别语义3和6哪个为基本义,此处使用“二次活性化实验”:当我们看到“肌を焼く”这个表达时,一般脑海里会浮现皮肤暴露在阳光下的场景,为了更好地理解它,我们的大脑会进一步想到肉在火焰上炙烤的场景。相反的,我们却很难从“肉を焼く”这个表达中唤起关于皮肤在阳光下暴晒的画面。因此,语义3是基本义,意义6是派生义。

【语义7】刻录照片和光盘

(10) mp3形式の音楽ファイルをCD-Rに焼こうと思ってます。(我正考虑将mp3格式的音乐文件刻录到CD-R。)

(Yahoo!知恵袋, 2005, パソコン、周辺機器)

由刻录机高功率镭射光照射CD-R光盘的染料层使其产生变化从而造成光盘片平面凹洞,光驱在读取这些平面凹洞时产生的讯号,经过译码器分析之后,就成为我们需要的视听资料了。从以上的解释来看,语义7的“焼く”显然是随着CD-R光盘刻录技术的发展而产生的,因此,这里对“焼く”的对象也有明显的限制,仅限于可以刻录在CD-R上的试听资料数据,如音乐、照片和视频等等。语义7和语义3一样,都是利用热量对物体进行加工处理后使用。然而,作用对象从一般性的大范围缩小到了特殊对象,所以判断语义3通过提喻扩张到了语义7。

【语义8】不知所措,感到棘手,多用于固定搭配。

(11) さすがの力士もこれにはまったく手を焼いた。(连大力士都对此无计可施。)

(野尻抱影著『星座のはなし』, 1988, 443)

语义8也基本只出现在固定搭配里。以“手を焼く”的形式,表达“束手无策,感到棘手,很难处理”的意思。如例(11),这实际上不是将手进行加热或者燃烧,而是感受到手被灼烧般的痛苦,这表明人因为不能正确处理事物而感到烦恼和困苦。显然,这是一种个人的感觉,而不是真实存在的物质,是一种较为抽象的、精神上的痛苦。我们可以认定语义8这种内心的困苦是语义4表达的感情中的一种。所以,此处是通过提喻从更一般的含义扩展到更特殊的含义。

【语义9】身体部位受到强烈刺激。

(12) 口に含めばとろりと濃く、酒精が喉をしっとりとやいた。(此酒入口十分浓郁,酒精划过喉咙有烧灼感。)

(渡瀬草一郎著『陰陽ノ京』, 2002, 913)

语义9中,人的身体部位再次成为了宾语,但是此处的语义是“身体受到强烈的、如火灼烧般的刺激”。当从外部给身体一个物理刺激(如酒精)时,身体会产生反应,并通过神经将信息传递给大脑,从而感受到该身体部位的痛感。所以,作用对象一般是直接受刺激影响的身体部位。应该注意的是,这里的“焼く”与语义4和8有所不同,4和8都描述了非常个人的感觉,不同的人对同一事物的感觉极有可能不同,是没有真实物质存在的精神痛苦。而语义9则是通过外部刺激作为媒介,面对外界环境的变化作出回应这一动物本能被激发,每个人都能感受到同样的、真实存在的痛感。

语义3和9都是物体收到外界物理性的刺激而产生反应,因此推测两者的语义扩张关系是隐喻。为了明确扩张方向,使用比较统合测试来进行检验。首先,按照比较统合测试的方法造以下语句:

(13) a. ?高濃度の酒精は、火で肉を焼くと同じぐらい喉を焼きやすい。(高浓度的乙醇会像在火上烤肉一样容易灼烧喉咙。)

b. ??この肉は、高濃度の酒精が喉を焼くと同じぐらい焼きやすい。(??这种肉像高浓度的乙醇容易灼烧喉咙一样好烤。)

尽管两个句子读来都显得有些 unnatural,但还是能明显感觉到两者在容易理解的程度上存在差异。以(13a)“火上烤肉”为标准 and 以(13b)“酒精灼烧喉咙”为标准相比,前者更容易理解。所以,语义4是基本义,9是派生义,即9是由4通过隐喻扩张派生而来的。

【语义 10】嫉妒、吃醋。

(14)「俺、そろそろ帰んねえと、トバが焼きもち焼くからなー」
(我差不多该回去了，不然她要吃醋生气了。)

(立松和平著『下の公園で寝ています』, 2002, 913)

语义 10 最典型的表达是“焼きもち（を焼く）”。

《语源由来辞典》对“焼きもち”有以下几种解释：第一，“妬く”的本义就是嫉妒、吃醋，然后又因俏皮话在后面加了“餅”。第二种说法是“妬く”和“気持ち”结合变成了“妬く気持ち”，随后又音变成了“焼きもち”。两者都是由同义词演变而来，而同义词演变是词汇化的过程，属于历史语言学领域。最后一种说法，“焼きもち”一词来源于人嫉妒、吃醋时气鼓鼓的样子和烤制年糕时膨胀的外观之间的相似性，但现在普遍认为这是后世增加的说法，故不采用。

【语义 11】化学物质或放射线等将物体灼伤、破坏。

(15)まわりのものへの見せしめとして、立花の顔は濃硫酸

で焼かれた。(立花的脸被浓硫酸灼伤了，这是对其他人一个警戒。)

(赤城毅著『帝都探偵物語』, 2001)

语义 11 多为通过有腐蚀性的化学物质或者具有能量的放射线使物体的性质发生变化，从而受到损害和破坏。此义项表达的场面中一般不会出现明火，而是因其本身的性质对物体造成伤害，比如例(15)的浓硫酸，会对皮肤的接触处形成较严重的化学性烧伤。和语义 2 的破坏性有一定的相似之处，所以推断是此义项是语义 2 通过隐喻扩张产生的。

4. 结语

众所周知，辞典的语义解释一般会将中心义放在首位，且根据我们以上的分析也可知语义 1 是“焼く”语义派生的源头。因此将“焼く”的中心义定为语义 1：用火点燃，使物体燃烧。最后将“焼く”的多义体系总结如图 2（实线是隐喻，双实线是转喻，点线是提喻）：

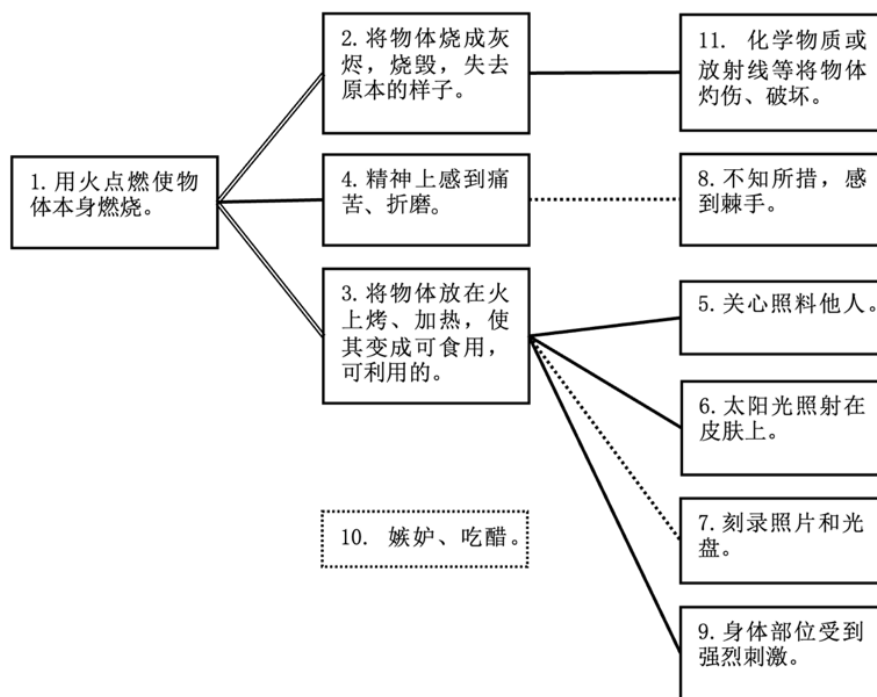


图 2 “焼く”的多义体系

REFERENCES

- [1] Lakoff, G., Mark, J. (1980) Metaphors we live by. The University of Chicago Press, Chicago.
- [2] Langacker, R.W. (1987) Foundations of cognitive grammar (Vol.1): Theoretical. Prerequisites. Stanford University Press, Stanford.
- [3] Haspelmath, M. (1997) From space to time: Temporal adverbials in the world's languages. Lincom Europa, München.
- [4] Akira Oishi. (2008) Factors bring about the differences between Japanese and English in the emotional metaphor. The Japanese Cognitive Linguistic Association collected Papers, 8:274–284.

- [5] Yo Matsumoto. (2010) Polysemy and category. Meaning of words, sentences and grammar categories. Hituzi Syobo, Tokyo.
- [6] Yo Matsumoto. (2009) Central meaning and typicality in polysemous words: Conceptual centrality and functional centrality. *Sophia Linguistica*, 57:89–99.
- [7] Yo Matsumoto. (2021) Semantic Extension's Direction and Experimental consideration on recognition of basic meaning. *Forefront of Cognitive Linguistics-Professor Masaaki Yamanashi 70th birthday Memorial collected Papers*, 285–307.